




8. ROSA, RISO D'AMOR DEL CIEL FATTURA (Giambattista Marino)

GIOVANNI ROVETTA
(*Madrigali concertati...libro secondo* (1640))
ed. John Whenham


La Rosa: Ottave
con ritornello di violini se piace


VIOLINO [I] 


VIOLINO [II] 

ALTO 

TENORE 

BASSO 

BASSO CONTINUO 



5
T 
Bc 

Ro - sa, ri-so d'A - mor, del ciel fat-tu- ra, —

11
T 
Bc 

Ro - sa del san - gue mio fat - - ta ver-mi - - glia,

16
T 
Bc 

Pre - gio del mon-do e fre - - gio di na - tu- ra, Del-la Ter - ra e del

21
T 
Bc 

Sol, del-la Ter - ra e del Sol ver - - gi-ne fi - glia,

26

T 
 D'o-gni nin - - fa e pa- stor de- li- zia e cu- ra, O- nor

Bc 

30

T 
 del- l'o- do- ri- fe- ra fa- mi- glia, Tu, tu tien d'o - gni bel - tà le pal- me pri - me,

Bc 

34

T 
 So vra il vul- go de' fior don - - na, don - na su- bli - me. _____

Bc 

38

T 
 Tu tien d'o- gni bel - tà le pal- me pri - me, So- vra il vul- go de' fior don - - na,

Bc 

42

T 
 don - - na, don - - - - na su- bli - me.

Bc 

Ritornello di violini [se piace = optional]

46

VNO [II] 
 VNO [III] 
 Bc 

53

B

Bc

Qua - si in bel

58

B

Bc

tro - - - no im-pe-ra - tri-ce al - te - ra Sie - di co-

62

B

Bc

-là su la na-ti-va spon-da. Tur-ba d'au-re vez-zo-sa, vez-zo - - sa

66

B

Bc

e lu - sin - ghie-ra Ti cor-teg - gia d'in - tor no, e ti se-con - da;

71

B

Bc

E di guar-die pun-gen - - - ti ar-ma-taschie-ra Ti di - fen-de per tut-to, e ti cir-

75

B

Bc

-con - - - da. E tu fa-sto - sa, e tu fa-sto-sa

79

B

Bc

del tuo re- gio van - to Por - ti d'or la co - ro - na, e d'o - - - stro, e

84

B

Bc

d'o-stro il man - to. Por-ti d'or la co-ro na, e d'o - - - stro il man - to.

Ritornello di violini [se piace]

90

VNO II

VNO III

Bc

97

T

B

Bc

Por - po-ra de' giar- din,

103

T

B

Bc

Gem - ma di Pri - ma - ve - ra, Di te le
pom - pa de' pra - ti, Oc - chiod'a - pri - le,

107

T  Gra-zie e gli A-mo-ret - ti a - la - - ti al sen mo-ni -

B  Fan ghir - lan-da al-la chio - ma,

Bc 

111

T  - le, al sen mo-ni - le.

B  al sen mo-ni - - - le. Tu qual-or tor-na a gli a-li-men-ti u - sa - ti A - pe leg-

Bc 

116

B  - gia - - dre o zef - fi-ro gen-ti - le Dai lor da be-re in taz-za di ru-bi-ni Rug- gia -

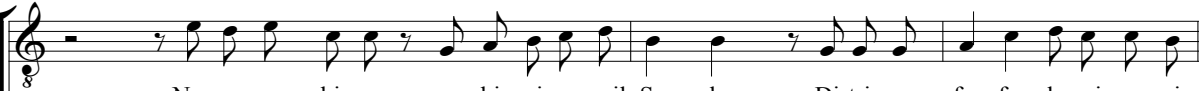
Bc 


120


B  - do - si li - co - ri e cri - stal - li - ni.

Bc 

125

T  Non su - per - bi - sca am - bi - zi - o - so il So - le Di tri - on - far fra le mi - no - ri

B  Non su - per - bi - sca am - bi - zi - o - so il So - le Di tri - on -

Bc 

129

T
8
stel- le, Ch'an- cor te fra i li - gu- stri ele vi- o - le Sco- pri le pom- pe

B
- far, di tri- on- far fra le mi- no- ri stel - le,

Bc

133

T
8
tue, sco - pri le pom- pe tue su- per- be e

B
le pom- pe tue su- per- be e bel - - - - le.

Bc

136

T
8
bel - - - - le, Sco - pri le pom- pe tue su- per- be e

B
Sco- pri le pom- pe tue su- per- be e bel - -

Bc

139

T
8
bel - - - - - - - - - -

B
- - - - - - - - - - le, bel -

Bc

141

T
8
- le. Tu sei con tue bel - lez - ze u - ni - che e

B
- le.

Bc

143

T
8
so - le Splen - dor di que - ste piag - gie, E - gli nel cer - - - chio

B
e - gli di quel - le.

Bc

147

T
8
suo Tu So - le in ter - ra,

B
tu nel tuo ste - lo, ed e - gli ro - -

Bc

150

T
8
ed e - gli ro - sa in cie - lo. "

B
- - - - - sa in cie - lo. _____

Bc

Ritornello di violini [se piace]

154

VNO [I]

VNO [II]

Bc

161

A
8
E ben, ben sa - ran tra voi con - for -

Bc

168

A 

Bc 

172

A 


Bc 


175

A 

Bc 

179

A 

Bc 

182

A 

Bc 

185

A 

Bc 

189

A 

Bc 

192

A  so - le in se - no. E per ti - rar - lo ed i - mi - tar - lo, ed i - mi - tar - lo a pie - no

Bc 

197

A  Por - te - rai sem - pre, por - te - rai sem - pre un pic - ciol so - le, un pic - ciol so - le in se - no.

Bc 

Ritornello di violini [se piace]

202

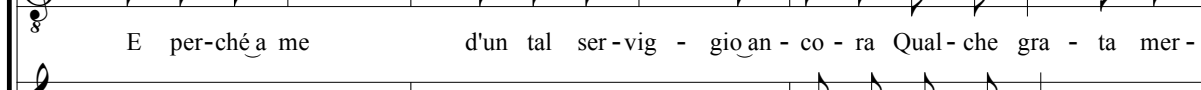
VNO II  


VNO III 


Bc 

208

A  E per - ché a me d'un tal ser - vig - gio an - co - ra Qual - che gra - ta mer -

T  E per ché a me d'un tal ser - vig - gio an - co - ra Qual - che gra - ta mer -

B  E per ché a me d'un tal ser - vig - gio an - co - ra Qual - che gra - ta mer -

Bc 

‡

6

211

A  - cé ren - der s'a - spet - ta, Tu sa - rai sol tra quan - ti fio - ri ha

T  - cé ren - der s'a - spet - ta, Tu sa - rai sol tra quan - ti fio - ri ha

B  - cé ren - der s'a - spet - ta, Tu sa - rai sol tra quan - ti fio - ri ha

Bc 

6

#

214

A Flo - ra La fa - vo - ri - ta mia, la mia di - let - ta.

T Flo - ra La fa - vo - ri - ta mia, la mia di - let - ta.

B Flo - ra La fa - vo - ri - ta mia, la mia di - let - ta.

Bc

6

218

A E qual don - na più bel - la il mon - do o - no - ra Io vo' che tan - to sol bel - la fia det - ta

T E qual don - na più bel - la il mon - do o - no - ra Io vo' che tan - to sol bel - la fia det - ta

B E qual don - na più bel - la il mon - do o - no - ra Io vo' che tan - to sol bel - la fia det - ta

Bc

221

A Quan - t'or - ne - rà del tuo co - lor vi - va - ce E le go - te,

T Quan - t'or - ne - rà del tuo co - lor vi - va - ce E le go - te,

B Quan - t'or - ner - rà del tuo co - lor vi - va - ce E le go - te,

Bc

6 7 6 6

224

A e le la - bra. E qui si ta - ce.

T e le la - bra. E qui si ta - ce.

B e le la - bra. E qui si ta - ce.

Bc

6 [p]

TEXT AND TRANSLATION

Text from Giambattista Marino, *L'Adone*, first published in Paris (Oliviero di Varano), 1623, Canto III, stanzas 156-161 (see *L'Adone*, ed. Marzio Pieri (2 vols, Rome: Laterza, 1975); *L'Adone*, ed. Giovanni Pozzi (2 vols, Milan: Mondadori, 1976). The speaker is Venus.

“Rose, smile of Love, made in heaven,
rose, made vermilion by my blood,
prize of the world and nature's ornament,
virgin daughter of the earth and sun,
of every nymph and shepherd the delight and care,
glory of the perfumed family,
you hold of all beauty the highest prize,
above the common flowers a sublime lady.”

“Like a proud empress on a fine throne
you sit there on your native shore.
A host of charming and flattering breezes
pays court on every side and favours you;
and an armed band of thorny sentries
defends you all round and encircles you.
And you, gorgeous in your regal glory
bear the crown of gold and mantle of purple.”

“Purple of gardens, splendour of fields,
jewel of Spring, eye of April,
of you the Graces and winged Cupids
make a garland for their hair and a necklace for their bosom.
You, when to their accustomed food

8. Rosa riso d'amor del ciel fattura

Ottave rime (Giambattista Marino)

Testo da *L'Adone* di Giambattista Marino, pubblicato per la prima volta a Parigi da Oliviero di Varano nel 1623, Canto III, strofe 156-61: cfr. l'edizione a cura di Marzio Pieri, 2 voll. (Laterza, Roma, 1975) nonché quella a cura di Giovanni Pozzi, 2 voll. (Mondadori, Milano, 1976). Chi parla è Venere.

«Rosa, riso d'Amor, del ciel fattura,
Rosa del sangue mio fatta vermiglia,
Pregio del mondo, e fregio di natura,
Della Terra e del Sol vergine figlia,
D'ogni ninfa e pastor delizia e cura,
Onor dell'odorifera famiglia,
Tu tien d'ogni beltà le palme prime,
Sovra il vulgo de' fior donna sublime.»

«Quasi in bel trono imperatrice altera
Siedi colà su la nativa sponda.
Turba d'aure vezzosa e lusinghiera
Ti corteggia d'intorno, e ti seconda;
E di guardie pungenti armata schiera
Ti difende per tutto, e ti circonda.
E tu fastosa del tuo regio vanto
Porti d'or la corona, e d'ostro il manto.»

«Porpora de' giardin, pompa de' prati,
Gemma di Primavera, occhio d'aprile,
Di te le Grazie e gli Amoretti alati
Fan ghirlanda alla chioma, al sen monile.
Tu qualor torna agli alimenti usati

Text aus Giambattista Marino, *L'Adone*, Erstveröffentlichung in Paris (Oliviero di Varano), 1623, Canto III, Strophen 156-61; s. *L'Adone*, Hg. Marzio Pieri (2 Bde., Rom: Laterza: 1975); *L'Adone*, Hg. Giovanni Pozzo (2Bde., Milan: Mondadori, 1976). Die Sprecherin ist Venus.

«Rose – Du Lachen der Liebe, Werk des Himmels,
rosig, von meinem Blut so rot gefärbt,
Du Preis der Welt und Zierde der Natur,
der Erde und Sonne jungfräuliche Tochter,
aller Nymphen und Schäfer Wonne und Sorge,
Ruhm der ganzen duftenden Familie
Du hältst die höchsten Siegespalmen aller Schönheit,
Du über die gemeinen Blumen erhabene Dame.»

«Gleich einer hohen Herrscherin auf schönem Thron
sitzest Du dort auf Deinem angeborenem Kelchesrand.
Eine schmeichelnd anmutige Vielzahl von Lüften
macht rings den Hof um Dich und steht Dir bei.
Eine bewaffnete Schar stechender Wächter
verteidigt und umringt Dich gegen alles.
Und Du, prunkend mit Deinem königlichen Ruhm,
trägst die Krone von Gold, vom Südwind den Mantel.»

«Purpur der Gärten, Gepränge der Auen,
Gemme des Frühlings und Augenweide des April –
aus Dir fertigen die Grazien und geflügelten Amoretten
Ghirlanden fürs Haar und Brustgeschmeide.
Du, wenn zu der gewohnten Nahrung hin sich wendet

return the pretty bee or kindly breeze,
give them to drink from cups of ruby
dewy, crystal-clear liquors.”

“Let not the ambitious sun grow proud
from triumphing amid the lesser stars,
for you still, among the privets and the violets,
disclose your splendours, proud and beautiful.
You are with your unique and singular beauty
the glory of these regions, he of those.
He in his sphere, you on your stem,
you the sun on earth and he the rose in heaven.”

“And there will be between you reciprocal desires,
the sun will be your lover and you his.
He will clothe himself with your banners,
and the dawn in its rising with your plumes.
You will unfold in your blooms and leaves
his golden, fiery livery;
and in order to lure him and to imitate him fully
you will for ever bear a tiny sun in your breast.”

“And because a reward is expected from me
for the service that you have rendered,
you alone among Flora’s flowers
shall be my favourite, my delight.
And that woman whom the world honours as most
beautiful
I declare should be called beautiful only
when she adorns with your living colour
both her cheeks and her lips.” — And here she fell silent.

English translation ©2007 John Whenham

Ape leggiadra o zeffiro gentile,
Dai lor da bere in tazza di rubini
Ruggiadosi licori e cristallini.»

«Non superbisca ambizioso il Sole
Di trionfar fra le minori stelle,
Ch'ancor te fra i ligustri e le viole
Scopri le pompe tue superbe e belle.
Tu sei con tue bellezze uniche e sole
Splendor di queste piaggie, egli di quelle.
Egli nel cerchio suo, tu nel tuo stelo,
Tu Sole in terra, ed egli rosa in cielo. »

«E ben saran tra voi conformi voglie,
Di te fia 'l Sole, e tu del Sole amante.
Ei dell'insegne tue, delle tue spoglie
L'aurora vestirà nel suo levante.
Tu spiegherai ne' crini e nelle foglie
La sua livrea dorata e fiammeggiante;
E per tirarlo ed imitarlo a pieno
Porterai sempre un picciol sole in seno.»

«E perché a me d'un tal servizio ancora
Qualche grata mercé render s'aspetta,
Tu sarai sol tra quanti fiori ha Flora
La favorita mia, la mia diletta.
E qual donna più bella il mondo onora
Io vo' che tanto sol bella fia detta
Quant'ornerà del tuo color vivace
E le gote e le labra.» — E qui si tace.

die anmutige Biene oder der freundliche Zephir,
gibst ihnen zu trinken in Bechern von Rubinen
betaute und kristallene Flüssigkeiten.»

«Nicht soll die Sonne sich voll Ehrgeiz brüsten
zu triumphieren über all die kleinern Sterne,
da Du noch unter dem Liguster, unter Veilchen
all Deine stolze, schöne Pracht entfaltest.
Du bist mit Deiner einzig-sonnenraren Schönheit
der Glanz dieser Gestaden, wie sie in jenen;
Sie auf Ihrem Kreise, Du auf Deinem Blütenstiele,
Du Sonne auf Erden, und sie Rose im Himmel.»

«Und Eure Wünsche selbst neigen sich zueinander,
die Sonn' nimmt Dich, und du die Sonne zum Geliebten.¹
Sie wird mit Deinen Insignien, Deinem Gewande
im Aufgehen die Morgenröte kleiden;
Du wirst im Haar und in den Blättern
ihre goldflammende Livree entfalten,
und um sie vollends anzulocken, ihr zu gleichen,
wirst Du im Busen immer eine kleine Sonne tragen.»

«Und da von mir für einen solchen Dienst nun noch
ein Dankesgunstbeweis erwartet wird,
wirst einzig Du sein unter allen Blumen Floras
meine Bevorzugte und meine Auserwählte.
Und welche Frau die Welt als Schönste auch mag ehren,
sie soll einzig so schön genannt sein, so mein Wille,
wie sie von Deiner lebensfrohen Farb wird schmücken
die Wangen und die Lippen.» — Hier schwieg sie stille.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

¹ Die intendierte erotische Dimension der Passage ist nur ungenau wiederzugeben, da anders als im Italienischen Sonne und Rose im Deutschen grammatisch das gleiche Geschlecht haben.

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

| | |
|-----------|---------------------------|
| A | Alto |
| B | Basso |
| Bc | Basso continuo |
| C | Canto |
| <i>pa</i> | <i>punctus additionis</i> |
| <i>pd</i> | <i>punctus divisionis</i> |
| S | Soprano |
| T | Tenore |
| Vno | Violino |

References to pitch employ the Helmholtz system.

The ostinato bass used by Rovetta seems to be of his own invention, though it is clearly related to the harmonic pattern of the so-called ‘ciaccona’ bass used, among others, by Monteverdi, in his setting for two tenors of Rinuccini’s ‘Zefiro torna’ (*Scherzi musicali* (1632)).

Vno [I]: Canto primo part-book, headed ‘Violino nella Rosa / Ritornello’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

Vno [II]: Canto secondo part-book, headed ‘Violino nella Rosa / Ritornello’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

A: Alto part-book, headed ‘La rosa à 3. Alto, Tenor, & Basso con Ritornello di Violini se piace’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

T: Tenore part-book, headed ‘La Rosa Ottave A 3. Alto, Tenor, & Basso con ritornello di violini se piace’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

B: Basso part-book, headed ‘La Rosa Ottave à 3. Basso, Tenor, & Alto’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

Bc: Basso continuo part-book, headed ‘La Rosa, ottave, A 3. Alto, Tenor, & Basso con ritornello di violin se piace’. Tavola has ‘La rosa, ottave con ritornello di violini, se piace A 3. Alto, Tenor, è Basso’.

48: Bc: note 1 originally minim tied to dotted crotchet

51: Bc: note 1 originally minim tied to dotted crotchet

199: A: fermata over note